

萬國郵政聯盟服務質量基金特派員考察本局

Visita à DSC do Enviado Especial do Fundo de Qualidade de Serviço da UPU

萬國郵政聯盟特派員 Vinod Dhamija 於九月六日至七日到本局考察，劉惠明局長於九月六日在郵政總局與他會面，感謝萬國郵政聯盟的服務質量基金協助本局發展，並介紹本局未來的發展方向。

在兩天考察期間，Vinod Dhamija 訪問郵政處理及派遞中心，參觀由萬國郵政聯盟的服務質量基金提供之設備的運作情況，並和相關部門主管作深入交流。

Enviado especial da UPU, Vinod Dhamija, visitou a Direcção dos Serviços de Correios nos dias 6 e 7 de Setembro, tendo sido recebido pela Directora dos Serviços no dia 6 de Setembro, ocasião em que a Dra. Derby Lau manifestou o seu agradecimento ao Fundo de Qualidade de Serviço da UPU pelo apoio prestado ao desenvolvimento dos Correios, apresentando também as orientações para o futuro desenvolvimento dos Correios.

Neste período de dois dias, Vinod Dhamija visitou o TRADIC e observou a situação funcional dos equipamentos financiados pelo Fundo, tendo ainda havido lugar a troca de informações com a chefia do respectivo departamento.

福利會會訊

Clube de Pessoal dos CTT - Notícias



本年7月1日，郵電職工福利會籃球隊參加「2012公共機構體育競技大會」籃球賽，最終奪得殿軍獎盃。

7月29日，組織《香港探索科學之旅》親子活動，先後參觀了香港海濱灣的海防博物館和尖沙咀香港科學館，並享用豐富的中式午餐。是次活動有會員及家屬35人參加，共同渡過了一個輕鬆愉快的週日。

Equipa de Basquetebol do Clube de Pessoal dos CTT participou, no passado dia 1 de Julho, no Festival Desportivo das Entidades Públicas 2012, tendo ficado em 4.º lugar, conquistando uma taça.

O Clube organizou uma Viagem de Exploração Científica aos Museus de Hong Kong, que incluiu uma visita ao Museu de Defesa Costeira de Hong Kong e



ao Museu Científico de Hong Kong, para além de um bom almoço ao estilo chinês. Nesta excursão, que teve lugar no dia 29 de Julho, participaram 35 pessoas, sócios e familiares, tendo todos passado um alegre e relaxante domingo.

『廉政廿載』首發儀式

Cerimónia de Lançamento da Emissão “20 Anos em prol da Honestidade e Transparência”



廉政公署於2012年9月20日舉辦“誠信管理·廉潔營商”研討會，會上還舉行由行政長官崔世安、廉政專員馮文莊及郵政局長劉惠明主持的『廉政廿載』紀念郵票首發儀式，紀念澳門特區政府的廉政建設工作。

No dia 20 de Setembro de 2012, o Comissariado Contra a Corrupção organizou um seminário sobre “Gestão Honesta e Ambiente Empresarial Íntegro”. Na ocasião foi também realizada a cerimónia de lançamento da emissão filatélica “20 Anos em prol da Honestidade e Transparência”, presidida pelo Chefe do Executivo, Dr. Chui Sai On, pelo Comissário do CCAC, Dr. Fong Man Chong, e pela Directora da DSC, Dra. Lau Wai Meng. A emissão pretende assinalar o esforço desenvolvido pelo Governo da RAEM, ao longo destes 20 anos, na construção de uma sociedade íntegra.

同善堂 120 周年首發儀式

Cerimónia de Lançamento da Emissão “120º Aniversário da Associação de Beneficência Tung Sin Tong”

郵政局於本年8月8日發行郵品《同善堂120周年》，慶賀這個屹立澳門逾百年的慈善團體。

郵品發行當天，梁祝麗副局長代表本局出席由『同善堂』舉行的慶祝酒會並主持酒會內的郵品首發儀式，氣氛熱鬧。

Os Serviços de Correios de Macau lançaram, no passado dia 8 de Agosto, a emissão “120º Aniversário da Associação de Beneficência Tung Sin Tong” celebrando a existência mais que centenária desta instituição de caridade.

No dia do lançamento, a Subdirectora dos Serviços de Correios, Dra. Rosa Leong, participou na recepção comemorativa do 120º aniversário da Associação de Beneficência Tung Sin Tong, organizada pela associação. A cerimónia de



lançamento da emissão filatélica, presidida pela Dra. Rosa Leong, teve lugar durante este evento, num ambiente festivo.

澳門郵政
CORREIOS DE MACAU
07-09/2012
郵政局資訊性刊物
Boletim informativo da Direcção dos Serviços de Correios

地址 ADD: 澳門議事亭前地 電話 TEL: (853) 2857 4491 傳真 FAX: (853)2833 6603 網址 WEBSITE: www.macaupost.gov.mo

第 25 屆萬國郵聯大會提案協調會議和多哈大會

Reunião Preparatória do 25.º Congresso Postal Universal e Congresso em Doha

本年8月13日至19日，商業廳廳長鄭秋明、郵務運作總監康經維與安全電子郵政服務總監孫君煬前赴中國黑龍江省哈爾濱市參加由中國國家郵政局及中國郵政集團公司組織的第25屆萬國郵聯大會提案協調會議，為即將舉行的第25屆萬國郵聯大會各項提案與國家郵政局、中國郵政集團公司及香港郵政署等協商，以國家利益為本，務實高效的預先審閱及討論各項大會提案。

討論內容包括萬國郵聯的多哈郵政策略、法規修正、工作計劃、改革、預算及終端費、中國競選郵政經營理事會成員國與電子業務委員會主席之策略與部署。本局亦就電子掛號郵件的國際銷售及 .post 頂級域名的域名註冊事宜和與會各方交換意見及討論。本局亦報告有關澳門郵政聯同中國郵政集團公司及意大利郵政共同開展的電子掛號郵件試點項目以及三方將在大會期間向成員國作有關示範事宜。



Entre 13 e 19 de Agosto do ano corrente, a Chefe do Departamento Comercial dos Correios de Macau, Chiang Chao Meng, juntamente com o Gerente Geral das Operações Postais, Hong Keng Wai e o Gerente Geral dos Serviços Electrónicos Postais Seguros, Sun Kuan leong, deslocaram-se à Cidade de Harbin, Província de Heilongjiang, China, para participar na Reunião de Coordenação de Propostas para o 25.º Congresso Postal Universal. Esta reunião visou examinar e discutir, de forma prática e efectiva e tendo por base os interesses nacionais, as propostas preparadas pelos Correios de Macau, pelos Correios Nacionais, pelo Grupo de Correios da China e pelos Correios de Hong Kong, a apresentar no Congresso.

No teor das propostas foram englobadas as estratégias postais da UPU estabelecidas em Doha, a alteração de regulamentos, planos de trabalho, reformas, orçamentos e encargos terminais, além de estratégias e disposições para a participação da China na Eleição para Estado Membro do Conselho de Operações Postais e para Presidente da Comissão de Serviços Electrónicos. Na ocasião, os Correios de Macau trocaram impressões com todas as partes presentes sobre matérias como venda internacional de Correo Electrónico Registrado Postal, e registo do domínio da Internet de nível superior – “.post”. Os Correios de Macau fizeram ainda uma apresentação do ponto de situação do projecto-piloto de Correo Electrónico Registrado Postal, iniciado juntamente com o Grupo de Correios da China e Correios da Itália, e de questões relacionadas com a realização da demonstração do projecto pelas três partes durante o Congresso.

9月23至10月15日，由國家郵政局、中國郵政集團公司、香港郵政署和本局等共同組成的中國代表團出席於多哈卡塔爾舉行的「第25屆萬國郵聯大會」。劉惠明局長率領本局代表團出席多個會議，其中包括郵聯組織、經濟、法規、財務、郵政付款服務、郵務市場與產品、特快專遞及信息技术合作等會議。

本局成功聯同中國郵政集團公司及意大利郵政共同在大會期間向成員國演示跨境電子掛號郵件系統的互操作技術示範，從而推展萬國郵聯電子掛號郵件標準(S52)的發展。此外，中國獲選為郵政經營理事會成員國及電子業務委員會主席，有效提升我國於全球電子郵政服務的領導地位。

Entre 23 de Setembro e 15 de Outubro, a delegação da China, composta pelos Correios Nacionais, Grupo de Correios da China, Correios de Hong Kong e Correios de Macau, participou no 25.º Congresso da UPU, em Doha, Qatar. A delegação dos Correios de Macau, liderada pela sua directora, Dra. Lau Wai Meng, participou nas reuniões relativas a organizações, economia, regulamentos e finanças da UPU, serviços de pagamento postal, mercados e produtos postais, Correo Rápido – EMS, cooperação de tecnologias informáticas, etc.

Os Correios de Macau, juntamente com o Grupo de Correios da China e os Correios da Itália, realizaram, com êxito, a demonstração técnica de interoperacionalidade do Sistema Transfronteiriço de Correo Electrónico Registrado Postal, com vista a promover o desenvolvimento da Norma de Correo Electrónico Registrado Postal (S52) da UPU. Na ocasião, a China foi eleita como estado membro do Conselho de Operações Postais e presidente da Comissão de Serviços Electrónicos, elevando a sua posição de liderança a nível mundial, no que se refere a serviços postais electrónicos.

通訊博物館 2012 年郵票節

Actividades e “Feira de Selos 2012” no Museu das Comunicações



本年郵票節於9月份正式開鑼，多項比賽活動已接受報名，展覽亦開展至明年1月份。專為親子或友伴組合而設的「彩繪鐵皮信箱 – 愛與祝願」吸引了40多組參加者，為舊式鐵皮信箱掃上色彩繽紛的顏料，一齊歡渡快樂時光！

Teve início em Setembro a “Feira de Selos 2012”, que integra um diversificado programa de actividades, incluindo várias exposições que estarão patentes ao público no Museu, até Janeiro de 2013. De entre as



actividades organizadas, destaca-se a oficina de Pintura de Caixas de Correo, com o tema “Amor e Felicitações”, com mais de 40 grupos participantes.

集郵新焦點

Focos de Filatelia

名稱 Nome	日期 Data	郵票數目 N° de Selos	金額 (澳門幣) Taxas (MOP)	發行數量 Tiragem
同善堂120周年 120 ^o Aniversário da Associação de Beneficência Tung Sin Tong	08/08/2012	4 郵票 selos + 1 小型張 bloco	11.50 + 10.00	200,000 / 200,000
傳說與神話 十 - 牛郎織女 Lendas e Mitos X - O Pastor e a Tecelã	23/08/2012	6 郵票 selos + 1 小型張 bloco	12.00 + 10.00	200,000 / 200,000
廉政廿載 20 Anos em Pro da Honestidade e Transparência	20/09/2012	2 郵票 selos	7.00	200,000
陸昌眼中的澳門 Macau Visto por Lok Cheong	21/09/2012	4 郵票 selos + 1 小型張 bloco	11.50 + 10.00	200,000 / 200,000



同善堂120週年

同善堂 — 廣為澳門市民熟悉的三個字，是澳門歷史最悠久的華人慈善團體之一，成立至今已120周年。

同善堂日常主要服務包括：免費托兒、免費教育、贈醫施藥、助貧施濟等四個範疇。

120^o Aniversário da Associação de Beneficência Tung Sin Tong

O nome Tung Sin Tong, muito conhecido pela população de Macau, é a designação da associação chinesa de beneficência mais antiga do território, com 120 anos de história.

Os principais serviços prestados pela Tung Sin Tong contemplam serviços de cuidados infantis, educação e serviços médicos gratuitos, além de assistência social.



設計 / Design: 黎麗 Lai Ieng
資料單張 - 作者 / Pagela - Autor: 同善堂 Associação de Beneficência Tung Sin Tong

傳說與神話 十 - 牛郎織女

牛郎織女的傳說，在中國已有數千年。最早起源於星辰崇拜，是人們將牽牛星和織女星神化和人格化的產物。

牛郎織女傳說的雛型，最早見於《詩經》，到了漢代，人們開始將牛郎織女聯姻，後經歷代的流傳與加工，形成了優美動人的神話故事。



設計 / Design: 廖文暢 Lio Man Cheong
資料單張 - 作者 / Pagela - Autor: 陳樹榮 Chan Su Weng

Lendas e Mitos X - O Pastor e a Tecelã

A lenda "O Pastor e a Tecelã" é conhecida na China há milhares de anos. Nasceu do culto das estrelas, do mito e personificação da Estrela do Pastor (ou estrela Altair) e da Estrela da Tecelã (ou estrela Vega).

A versão original da lenda "O Pastor e a Tecelã" está registada no "Shi Jing" (Clássico de Poesia). Durante a Dinastia Han, Pastor e Tecelã passou a significar um casal, tendo depois, ao longo de gerações, sofrido modificações, transformando-se numa bela e comovente história de amor.

廉政廿載

隨著1992年澳門的首部專門反貪法律開始生效及於同年設立的專責反貪機構開始運作，澳門的系統性廉政建設正式拉開序幕。

澳門廉政公署兼具反貪及行政申訴兩大職責，一直奉行打擊與預防雙管齊下的方針，堅持以“廉政監察”、“執法監察”、“績效監察”為工作方向及目標，秉持獨立及客觀的原則依法履行職責。

20 Anos em Pro da Honestidade e Transparência

Em 1992, ano em que a primeira legislação específica sobre o combate à corrupção entrou em vigor em Macau e começou a funcionar a entidade responsável pelo combate contra a corrupção, que havia sido criada nesse mesmo ano, deu-se início ao processo de construção, de forma sistemática, de uma sociedade íntegra em Macau.

As suas obras não são apenas fruto da inspiração e imaginação, retratam também acontecimentos e costumes da sociedade local.



陸昌眼中的澳門

陸昌，工西畫，後及國畫，澳門美術協會前主席。

生於斯，長於斯，以澳為家，寫澳人澳事。眼中澳門平和寧謐，生機盎然。其畫思有道，不囿於居室之悟，時因寄社情民風所托，融情入畫。

Macau Visto por Lok Cheong

Lok Cheong, artista de Macau, dedicou-se no início da sua carreira à pintura ocidental, passando depois para a pintura chinesa. Foi Presidente da Associação dos Artistas de Belas-Artes de Macau.

O afecto à terra onde nasceu e cresceu levou-o a escolher Macau como tema das suas obras. Aos olhos de Lok Cheong, Macau é um lugar calmo e pacífico, mas cheio de vida. As suas obras não são apenas fruto da inspiração e imaginação, retratam também acontecimentos e costumes da sociedade local.



設計 / Design: 陸昌之原作 (陸辦修訂) Lok Cheong (Adapt. Lok Chong)
資料單張 - 作者 / Pagela - Autor: 陸波 Lok Pó

『傳說與神話 十 - 牛郎織女』郵票首發儀式

Cerimónia de Lançamento da Emissão "Lendas e Mitos X - O Pastor e a Tecelã"

郵政局於農曆七月初七(七夕節)當天，即公曆2012年8月23日在郵政局總部大樓地下大堂舉行「傳說與神話 十 - 牛郎織女」郵票首發儀式，由郵政局局長劉惠明與郵票設計師廖文暢主持，兩位共同在首日封上簽名留念。首發儀式後，廖文暢先生更即場舉行郵票簽名會，為市民在郵品上簽名留念。



de circulação. Após a cerimónia, Lio Man Cheong autografou produtos filatéticos da emissão ao público interessado.

夏令活動開心外遊

Actividades Recreativas de Verão

通訊博物館在7-8月份除參與教育局協辦的暑期活動外，亦設有暑期班，推出多項外遊活動，包括「通訊樂遊營 - 我未來的職業」、『通訊樂遊營 - 大眾傳播』，以及由澳門生物醫學工程學會、電機及電子工程師學會香港澳門生物醫學工程聯合分會主辦，澳門大學生物醫學工程實驗室和通訊博物館協辦之2012年「科學速遞 - 生物醫學工程開步走」夏令營，透過參加館內活動，參加者走訪位於珠海的醫療器械生產線及企業，參觀澳大生物醫學工程實驗室和本澳其他機構。



Os acampamentos permitiram que os alunos do ensino primário e secundário participassem em seminários e oficinas de trabalho no Museu. Os participantes tiveram ainda a oportunidade de visitar empresas de equipamentos médicos e suas linhas de produção, bem como o Laboratório de Engenharia Biomédica da Universidade de Macau. Já os alunos do ensino primário visitaram diversos organismos de Macau.

新集郵品預告

Focos de Filatelia - Próximos Lançamentos

名稱 Nome	日期 Data	郵票數目 N° de Selos	金額 (澳門幣) Taxas (MOP)	發行數量 Tiragem
葡語作家 Escritores da Lusofonia	09/10/2012	1 郵票 selo	5.00	200,000
奧比斯教育三十年 ORBIS - 30 Anos a Salvar a Visão	09/10/2012	2 郵票 selos	8.50	150,000
文學與人物 - 牡丹亭 Literatura e Personagens Literárias - O Pavilhão das Peónias	30/11/2012	6 郵票 selos + 1 小型張 bloco	12.00 + 12.00	200,000 / 200,000

澳門郵政電子認證服務參與第七屆科技經濟高峰會暨亞洲PKI聯盟研討會2012

Participação do Serviço de Certificação dos Correios de Macau na 7.ª edição da Cimeira de Tecnologia/Economia e Simpósio APKIC 2012



本年9月17日至18日，郵政局局長劉惠明率領電子認證服務科技發展總監葉曉紅等一行4人參加了由亞洲PKI聯盟[APKIC]、香港資訊科技聯會[HKITJC]及香港PKI論壇[HKPKIF]聯合舉辦的“第七屆科技經濟高峰會暨亞洲PKI聯盟研討會2012”。本次會議主題是“雲計算時代的保安挑戰與機遇”，來自中國、印度、澳門、韓國、中華台北、香港等多個國家和地區的專家和APKIC會員代表參加了會議，就PKI技術和雲計算技術在各個國家的發展和應用情況進行研討。葉曉紅在會上做了題為“電子簽名服務”的演講，詳細討論了本澳電子簽名證書的應用情況及雲計算的發展。同時，電子認證服務作為APKIC主要成員之一，參加了同期舉辦的“2012亞洲PKI聯盟委員會會議”。

Uma delegação dos Correios de Macau, liderada pela Directora Lau Wai Meng, participou na 7.ª edição da Cimeira de Tecnologia/Economia e Simpósio APKIC 2012, realizada nos dias 17 e 18 de Setembro em Hong Kong, numa organização do "APKIC-Asia PKI Consortium", "HKITJC-Hong Kong Information Technology Joint Council", e "HKPKIF-Hong Kong PKI Forum".

Para debater o tema deste encontro - "Desafios e Oportunidades - Cibersegurança na Era do Cloud Computing" - estiveram presentes representantes e especialistas da China, Índia, Macau, Coreia do Sul, China Taipei, Hong Kong e outros países membros da APKIC. Durante o encontro foi discutido o desenvolvimento e as actuais aplicações de tecnologia PKI no Cloud Computing de cada país. Phoebe Ip, responsável do Serviço de Certificação dos Correios de Macau, fez uma comunicação sobre "Serviço de Assinatura Electrónica" e apresentou a situação presente de aplicação de certificados de assinatura electrónica bem como o desenvolvimento do Cloud Computing em Macau. O Serviço de Certificação dos Correios de Macau, como um dos membros principais da APKIC, participou também nas Reuniões da Direcção do APKIC 2012.